

Neu ab:  
New since:  
Nouveau depuis:  
Nuevo desde:  
Nuovo a partire da:

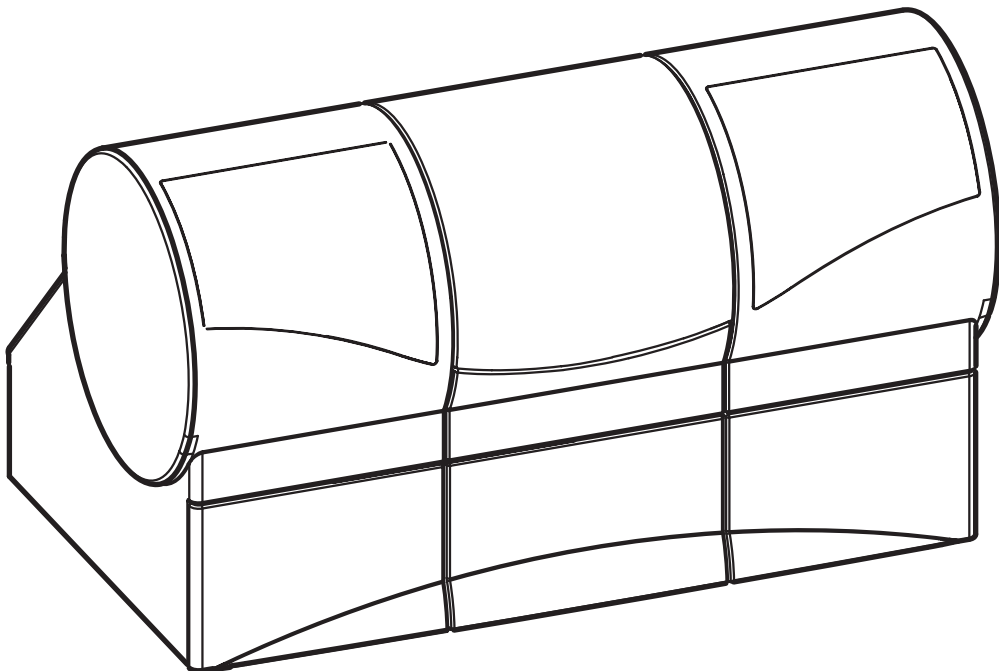
04.2010

**sirona**  
The Dental Company

## CEREC MC XL, inLab MC XL

Ergänzung zur Gebrauchsanweisung, Manuelle Blockspannung verwenden  
Supplement to the Operating Instructions, Using a manual block clamp  
Complément de la notice d'utilisation, Utiliser le serre-bloc manuel  
Anexo al manual del operador, Utilización del sujetabloque manual  
Integrazione alle Istruzioni d'uso, Utilizzo della tensione blocchetto manuale

**Deutsch / English / Français / Español / Italiano**





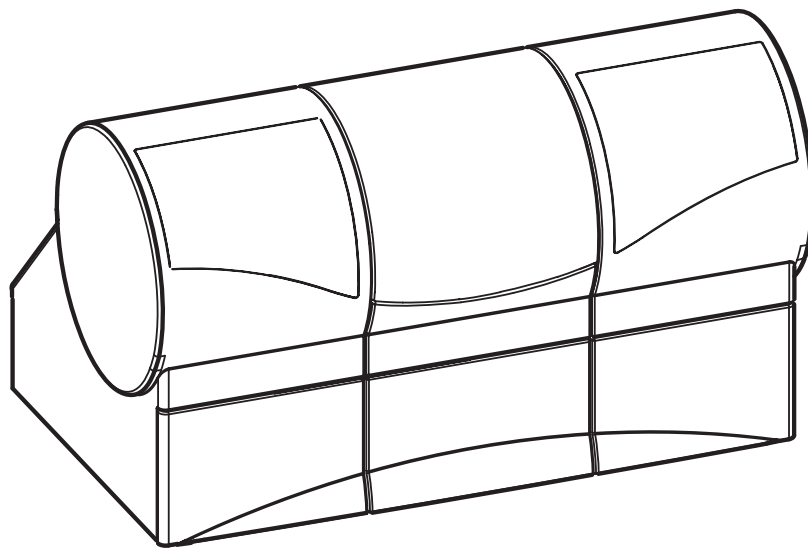
Neu ab:

04.2010

# CEREC MC XL, inLab MC XL

Ergänzung zur Gebrauchsanweisung  
Manuelle Blockspannung verwenden

**Deutsch**



# 1 Einleitung

Dieses Dokument beschreibt die Verwendung der manuellen Blockspannung. Das folgende Kapitel „Manuelle Blockspannung verwenden“ [ → 3] ersetzt die Vorgehensweise beschrieben in Ihrer Gebrauchsanweisung.

Heften Sie dieses Dokument in Ihren Ordner ein und gehen Sie in Zukunft immer nach dieser Beschreibung vor.

## 2 Manuelle Blockspannung verwenden

Verwahren Sie das Blockspannwerkzeug im zugehörigen Halter. Den Halter können Sie mit dem Klebepad an einer geeigneten Stelle ankleben. Säubern und entfetten Sie den entsprechenden Untergrund vorher.

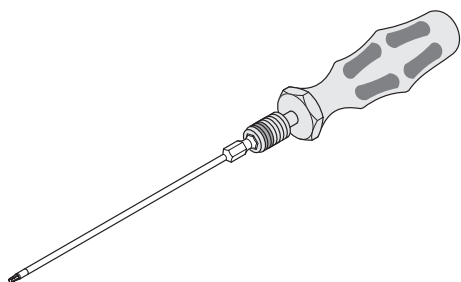
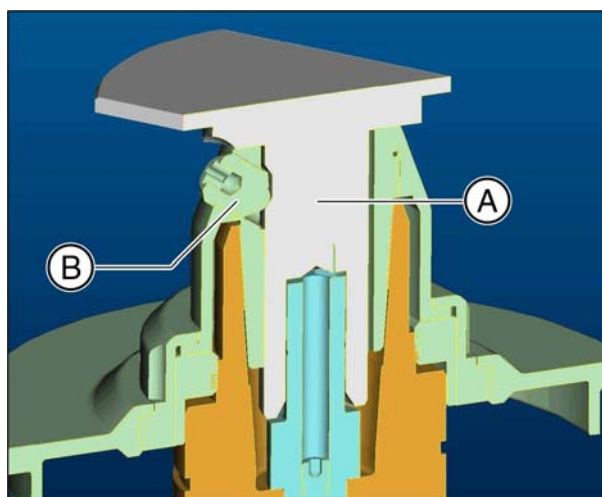
### HINWEIS

#### Verschleiß der Kugeldruckschraube

Durch die hohen Spannkräfte verschleißt die Kugeldruckschraube.

➤ Ersetzen Sie die Kugeldruckschraube alle 500 Spannvorgänge.

### Blöcke mit Blockhaltern 10 mm Durchmesser



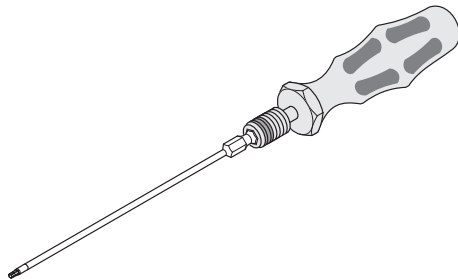
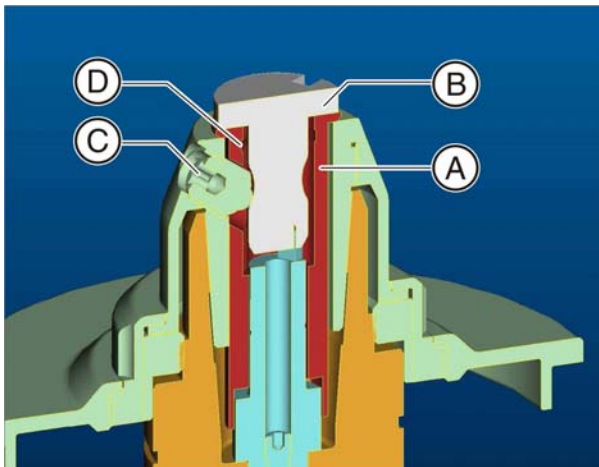
### HINWEIS

#### Block gut festziehen

Wenn der Block nicht ausreichend festgezogen ist, kann es zu Verfälschungen des Schleifergebnisses und zu Keramikausbrüchen kommen.

- Ziehen Sie den Block mit dem Blockspannwerkzeug mit Drehmomentschlüssel gut fest, bis ein Knacken zu hören ist.
- Prüfen Sie, dass der Block richtig fest sitzt.

1. Setzen Sie den Block (A) direkt in die Blockspannung.
2. **Klemmen** Sie den Block mit der Kugeldruckschraube (B) **fest**. Verwenden Sie dazu das Blockspannwerkzeug mit Drehmomentschlüssel.
  - ↳ Der Block wird seitlich gegen die Anlagefläche der Blockspannung gedrückt und gleichzeitig axial eingezogen. Dadurch liegt der Teller des Blockhalters auf der Blockspannung auf.

**Blöcke mit Blockhaltern 6 mm Durchmesser****HINWEIS****Block gut festziehen**

Wenn der Block nicht ausreichend festgezogen ist, kann es zu Verfälschungen des Schleifergebnisses und zu Keramikausbrüchen kommen.

- **Ziehen Sie den Block mit dem Blockspannwerkzeug mit Drehmomentschlüssel gut fest, bis ein Knacken zu hören ist.**
- Prüfen Sie, dass der Block richtig fest sitzt.

1. Setzen Sie die Wechselhülse (A) in die Blockspannung.

**HINWEIS****Wechselhülse einsetzen**

Der Schlitz am unteren Ende der Wechselhülse muss über dem radialen Stift des Blockfixierers liegen, um ganz eingeführt zu werden.

Die Bohrung für die Kugeldruckschraube ist dann automatisch in der richtigen Position, deckungsgleich mit der Gewindebohrung in der Blockspannung.

2. Setzen Sie den Block (B) in die Wechselhülse ein.
3. **Klemmen** Sie den Block mit der Kugeldruckschraube (C) **fest**. Verwenden Sie dazu das Blockspannwerkzeug mit Drehmomentschlüssel.
  - ↳ Der Block wird seitlich gegen die Anlagefläche der Blockspannung gedrückt und gleichzeitig axial eingezogen. Dadurch liegt der Teller des Blockhalters auf der Blockspannung auf.

**Wechselhülse entnehmen**

1. Lösen Sie die Kugeldruckschraube.
2. Setzen Sie das Blockspannwerkzeug in die innere Rille (D) an und ziehen Sie die Wechselhülse heraus.

### 3 Allgemeine Hinweise

#### HINWEIS

Nach einem abgeschlossenen Schleifvorgang entfernen Sie den Rest des Keramikblocks aus der Blockspannung.

#### HINWEIS

Wenn Sie die Schleifeinheit längere Zeit nicht benutzen, empfehlen wir, sie auszuschalten und danach die Schleifkammertür zu öffnen, damit die Schleifkammer austrocknen kann.

---

Änderungen im Zuge technischer Weiterentwicklung vorbehalten.

© Sirona Dental Systems GmbH 2010  
D3439.201.04.03.01 04.2010

Sprache: deutsch  
Ä.-Nr.: 112 626

Printed in Germany  
Imprimé en Allemagne

---

**Sirona Dental Systems GmbH**

Fabrikstraße 31  
64625 Bensheim  
Germany  
[www.sirona.com](http://www.sirona.com)

Bestell-Nr. **62 38 344 D3439**

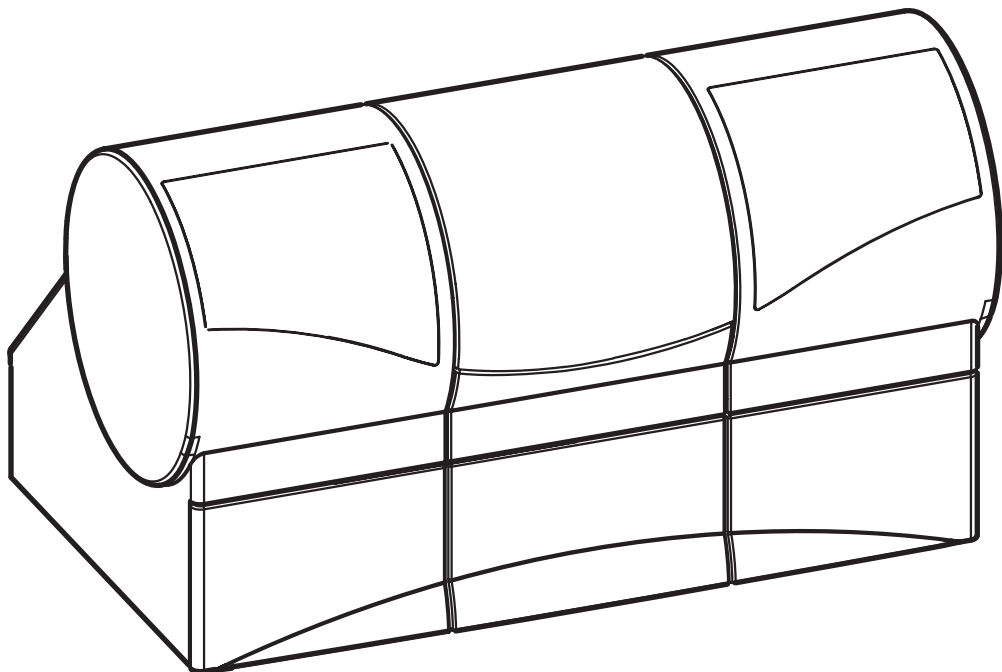
New as of:

04.2010

# CEREC MC XL, inLab MC XL

Supplement to Operating Instructions  
Using a manual block clamp

**English**



# 1 Introduction

This document describes the use of the manual block clamp. The following chapter "Using a manual block clamp" [ → 3] replaces the procedure described in your Operating Instructions.

File this document in your manual and always proceed as outlined in this description in the future.

## 2 Using the manual block clamp

Store the block clamp tool in the corresponding holder.  
You can attach the holder to a suitable location with the adhesive pad. Clean and degrease the contact surface beforehand.

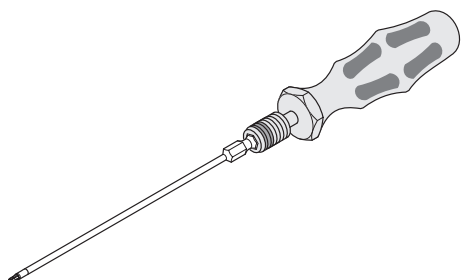
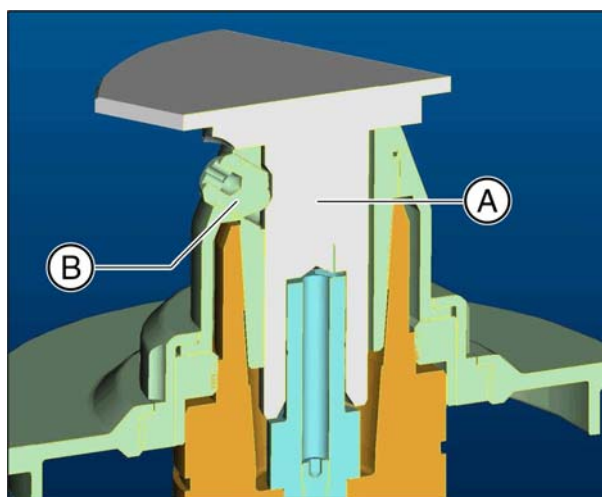
### NOTICE

#### Wear of the ball pressure screw

The high clamping forces cause wear of the ball pressure screw.

➤ Replace the ball pressure screw every 500 clamping operations.

### Blocks with 10 mm diameter block holders



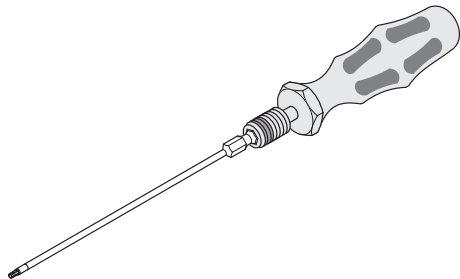
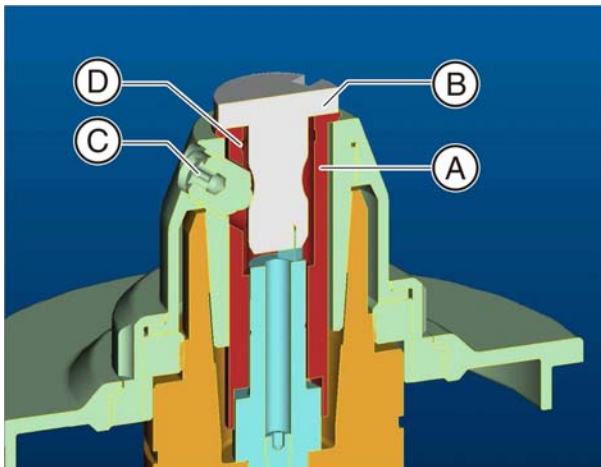
### NOTICE

#### Fasten the block tightly

If the block is not tightened sufficiently, this may result in falsification of the milling result and fracturing of its ceramic material.

- **Fasten the block tightly using the block clamp tool with torque wrench until you hear a click.**
- Check to make sure that the block is seated very firmly.

1. Place the block (A) directly into the block clamp.
2. **Clamp** the ceramic block **securely** with the ball pressure screw (B). Use the block clamp tool with torque wrench for this purpose.
  - ↪ The block is pressed laterally against the contact surface of the block clamp and simultaneously pulled in axially. The plate of the block holder thus rests on the block clamp.

**Blocks with 6 mm diameter block holders****NOTICE****Fasten the block tightly**

If the block is not tightened sufficiently, this may result in falsification of the milling result and fracturing of its ceramic material.

- **Fasten the block tightly using the block clamp tool with torque wrench until you hear a click.**
- Check to make sure that the block is seated very firmly.

1. Insert the adapter sleeve (A) into the block clamp.

**NOTICE****Insert the adapter sleeve**

The slot at the bottom end of the adapter sleeve must lie above the radial pin of the block fastener in order to be inserted fully.

The hole for the ball pressure screw is then automatically in the correct position, i.e. coincides with the threaded hole in the block clamp.

2. Insert the block (B) into the block adapter sleeve.
3. **Clamp** the ceramic block **securely** with the ball pressure screw (C). Use the block clamp tool with torque wrench for this purpose.
  - ↳ The block is pressed laterally against the contact surface of the block clamp and simultaneously pulled in axially. The plate of the block holder thus rests on the block clamp.

**Removing the adapter sleeve**

1. Loosen the ball pressure screw.
2. Place the block clamp tool in the inner groove (D) and pull out the adapter sleeve.

### 3 General information

#### NOTICE

After completing a milling process, remove the remainder of the ceramic block out of the block clamp.

#### NOTICE

If you have not used the milling unit for a rather long time, we recommend you should switch it off and then open the milling chamber door so that the milling chamber can dry out.

---

We reserve the right to make any alterations which may be required due to technical improvements.

© Sirona Dental Systems GmbH 2010  
D3439.201.04.03.02 04.2010

Sprache: englisch  
A.-Nr.: 112 626

Printed in Germany

---

**Sirona Dental Systems GmbH**

Fabrikstraße 31  
64625 Bensheim  
Germany  
www.sirona.com

**in the USA:**

Sirona Dental Systems LLC  
4835 Sirona Drive, Suite 100  
Charlotte, NC 28273  
USA

Order No

**62 38 344 D3439**

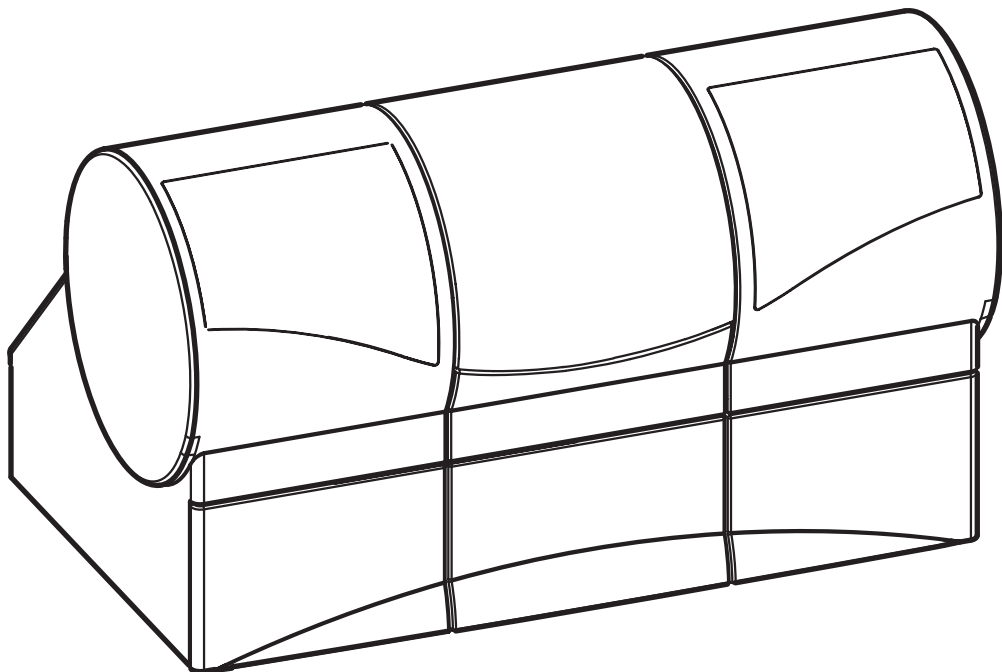
Nouveau depuis:

04.2010

# CEREC MC XL, inLab MC XL

Complément de la notice d'utilisation  
Utiliser le serre-bloc manuel

**Français**



# 1 Introduction

Ce document décrit l'utilisation du serre-bloc manuel. Le chapitre suivant „Utiliser le serre-bloc manuel“ [ → 3] remplace la procédure décrite dans votre notice d'utilisation.

Ajoutez ce document à votre classeur et utilisez dorénavant la procédure décrite ici.

## 2 Utiliser le serre-bloc manuel

Conservez l'outil de serrage du bloc dans le support correspondant.  
Vous pouvez coller le support à l'endroit voulu à l'aide du plot de collage. Nettoyez et dégraissez le support correspondant avant le collage.

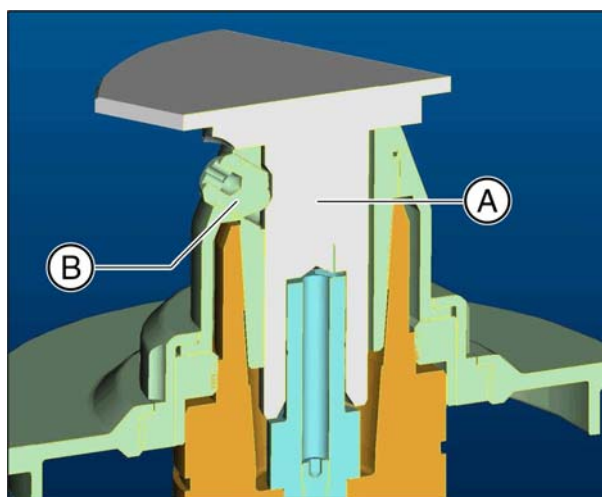
### REMARQUE

#### Usure de la vis de pression à bille

Du fait des forces de serrage élevées, la vis de pression à bille s'use.

➤ Remplacez la vis de pression à bille tous les 500 serrages.

### Blocs avec supports de 10 mm de diamètre

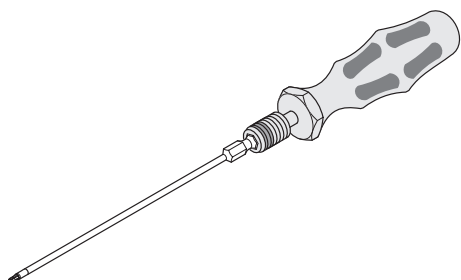


### REMARQUE

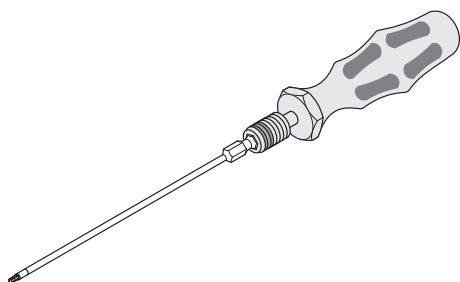
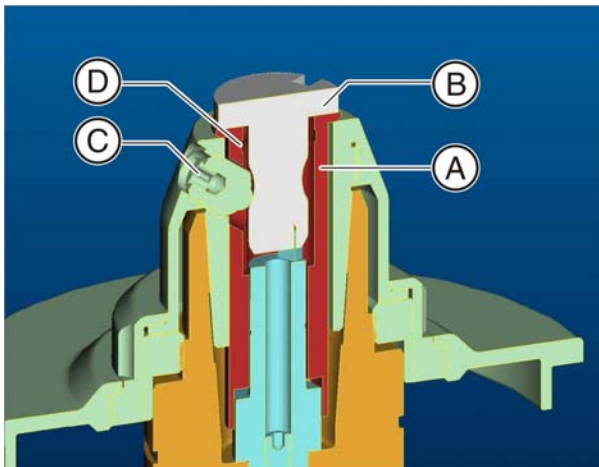
#### Serrer correctement le bloc

Si le bloc n'est pas suffisamment serré, des altérations du résultat d'usinage ou des ébrèchements de la céramique risquent de se produire.

- **Serrez fermement le bloc à l'aide de l'outil de serrage du bloc avec clé dynamométrique jusqu'à entendre un craquement.**
- Contrôlez la bonne fixation du bloc.



1. Montez le bloc (A) directement dans le serre-bloc.
2. **Bloquez** le bloc à l'aide de la vis de pression à bille (B) . **Utilisez pour ce faire l'outil de serrage du bloc avec clé dynamométrique.**
  - ☞ Poussez le bloc dans le sens latéral contre la surface d'appui du serre-bloc et enfoncez-le dans le sens axial. L'épaule du support de bloc repose ainsi sur le serre-bloc.

**Blocs avec supports de 6 mm de diamètre****REMARQUE****Serrer correctement le bloc**

Si le bloc n'est pas suffisamment serré, des altérations du résultat d'usinage ou des ébrèchements de la céramique risquent de se produire.

- **Serrez fermement le bloc à l'aide de l'outil de serrage du bloc avec clé dynamométrique jusqu'à entendre un craquement.**
- Contrôlez la bonne fixation du bloc.

1. Montez la douille amovible (A) dans le serre-bloc.

**REMARQUE****Monter la douille amovible**

La fente à l'extrémité inférieure de la douille amovible doit se trouver au-dessus de la tige radiale du fixe-bloc pour pouvoir être entièrement introduite.

L'alésage de la vis de pression à bille est alors automatiquement dans la bonne position, juste au-dessus du taraudage dans le serre-bloc.

2. Montez le bloc (B) dans la douille amovible.
3. **Bloquez** le bloc à l'aide de la vis de pression à bille (C) . **Utilisez pour ce faire l'outil de serrage du bloc avec clé dynamométrique.**
  - ☞ Poussez le bloc dans le sens latéral contre la surface d'appui du serre-bloc et enfoncez-le dans le sens axial. L'épaulement du support de bloc repose ainsi sur le serre-bloc.

**Retirer la douille amovible**

1. Desserrez la vis de pression à bille.
2. Insérez l'outil de serrage du bloc dans la rainure interne (D) et retirez la douille amovible.

### 3 Remarques générales

#### REMARQUE

Après avoir terminé une opération d'usinage, retirez le reste du bloc en céramique du serre-bloc.

#### REMARQUE

Si vous n'utilisez pas l'unité d'usinage pendant une période prolongée, nous recommandons alors de l'arrêter et d'ouvrir la porte de la chambre d'usinage afin de permettre à cette dernière de sécher.

---

Sous réserve de modifications dues au progrès technique.

© Sirona Dental Systems GmbH 2010  
D3439.201.04.03.03 04.2010

Sprache: französisch  
A.-Nr.: 112 626

Printed in Germany  
Imprimé en Allemagne

---

**Sirona Dental Systems GmbH**

Fabrikstraße 31  
64625 Bensheim  
Germany  
[www.sirona.com](http://www.sirona.com)

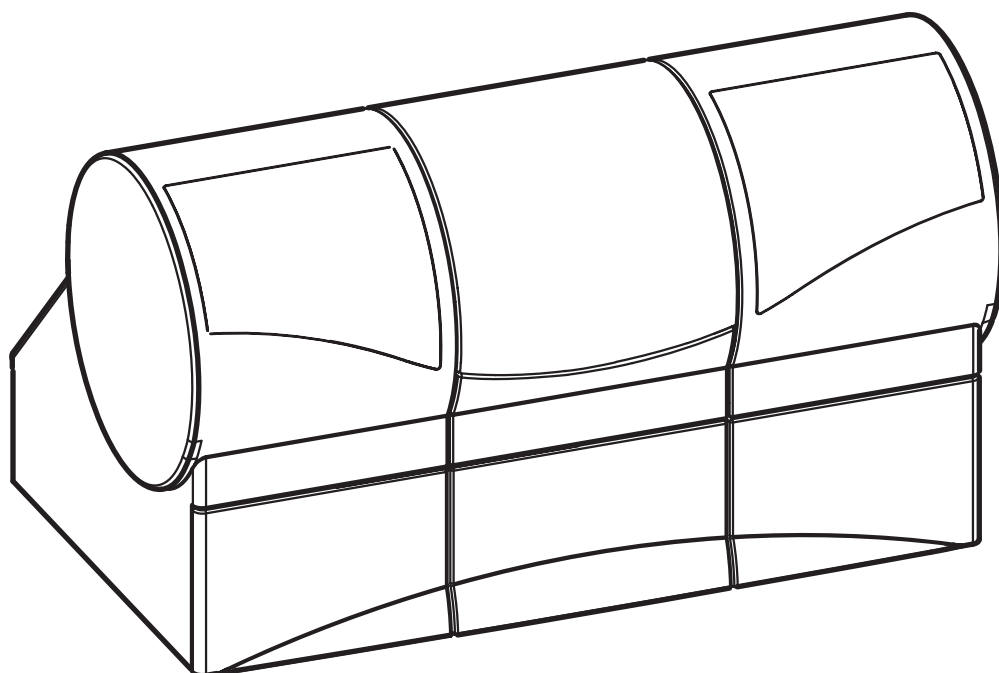
No. de cde. **62 38 344 D3439**

Nuevo a partir de: 04.2010

# CEREC MC XL, inLab MC XL

Anexo al manual del operador  
Utilización del sujetabloque manual

**Español**



# 1 Introducción

En este documento se describe el uso del sujetabloque manual. El siguiente capítulo "Utilización del sujetabloque manual" [ → 3] sustituye al procedimiento descrito en el Manual del operador que obra en su poder.

Adjunte este documento a la carpeta y proceda siempre en el futuro según esta descripción.

## 2 Utilización del sujetabloque manual

Guarde la herramienta de sujeción de bloques en el soporte correspondiente. Con la almohadilla adhesiva puede pegar el soporte en un lugar adecuado. Limpie y desengrase antes la base correspondiente.

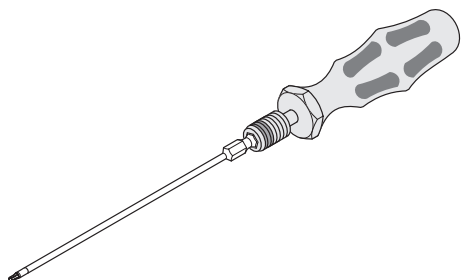
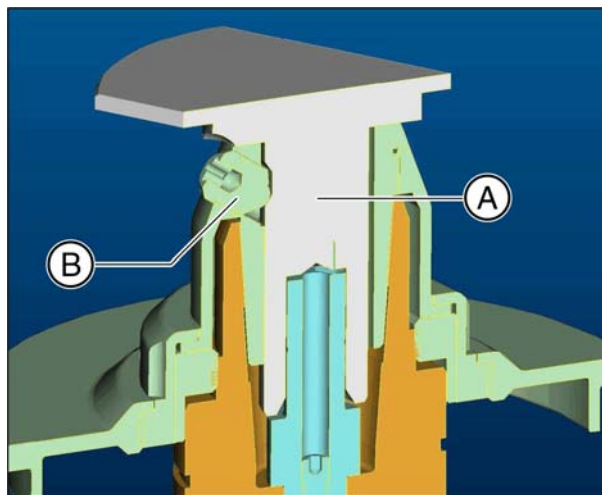
### NOTA

#### Desgaste del tornillo de presión de punta esférica

El tornillo de presión de punta esférica se desgasta por las elevadas fuerzas de sujeción.

- Sustituya el tornillo de presión de punta esférica cada 500 procesos de sujeción.

### Bloques con soportes de bloque de 10 mm de diámetro



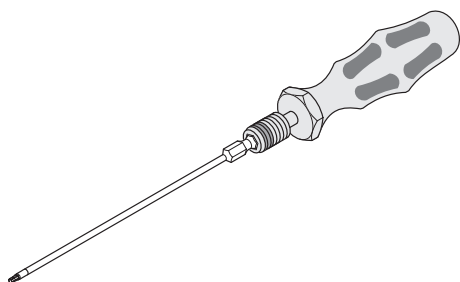
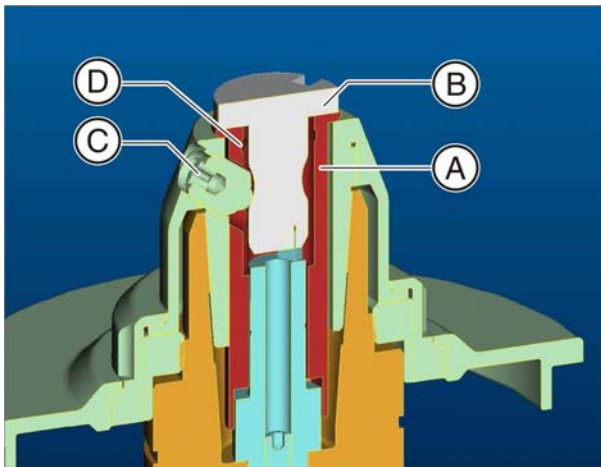
### NOTA

#### Apretar bien el bloque

Si el bloque no está suficientemente apretado pueden producirse falseamientos del resultado de tallado y roturas de la cerámica.

- **Apretar bien el bloque con la herramienta de sujeción de bloques con llave dinamo-métrica hasta que oiga un chasquido.**
- Compruebe si el bloque está bien asentado.

1. Coloque el bloque (A) directamente en el sujetabloque.
2. **Fije** el bloque con el tornillo de presión de punta esférica (B). Utilice para ello la herramienta de sujeción de bloques con llave dinamo-métrica.
  - ☞ El bloque se presiona lateralmente contra la superficie de apoyo del sujetabloque y al mismo tiempo se introduce axialmente. De esta forma, el disco del soporte de bloque quedará colocado sobre el sujetabloque.

**Bloques con soportes de bloque de 6 mm de diámetro****NOTA****Apretar bien el bloque**

Si el bloque no está suficientemente apretado pueden producirse falseamientos del resultado de tallado y roturas de la cerámica.

- **Apretar bien el bloque con la herramienta de sujeción de bloques con llave dinamo-métrica hasta que oiga un chasquido.**
- Compruebe si el bloque está bien asentado.

1. Coloque el manguito extraíble (A) en el sujetabloque.

**NOTA****Insertar el manguito extraíble**

La ranura del extremo inferior del manguito extraíble debe estar sobre la espiga radial del fijador del bloque para poder introducirlo del todo.

El orificio para el tornillo de presión de punta esférica se encuentra entonces automáticamente en la posición correcta, coincidiendo con el orificio roscado del sujetabloque.

2. Inserte el bloque (B) en el manguito extraíble.
3. **Fije** el bloque con el tornillo de presión de punta esférica (C). Utilice para ello la herramienta de sujeción de bloques con llave dinamo-métrica.
  - ↳ El bloque se presiona lateralmente contra la superficie de apoyo del sujetabloque y al mismo tiempo se introduce axialmente. De esta forma, el disco del soporte de bloque quedará colocado sobre el sujetabloque.

**Retirada del manguito extraíble**

1. Suelte el tornillo de presión de punta esférica.
2. Coloque la herramienta de sujeción de bloques en el anillo interior (D) y extraiga el manguito extraíble.

### 3 Notas generales

#### NOTA

Una vez terminado el tallado, retire el resto del bloque cerámico del sujetabloque.

#### NOTA

Cuando no utilice durante mucho tiempo la unidad de tallado, se recomienda su desconexión y abrir después la puerta de la cámara de tallado para que se pueda secar su interior.

---

Reservados los derechos de modificación en virtud del progreso técnico.

© Sirona Dental Systems GmbH 2010  
D3439.201.04.02.04 04.2010

Sprache: spanisch  
A.-Nr.: 112 626

Printed in Germany

---

**Sirona Dental Systems GmbH**

Fabrikstraße 31  
64625 Bensheim  
Germany  
[www.sirona.com](http://www.sirona.com)

No de pedido **62 38 344 D3439**

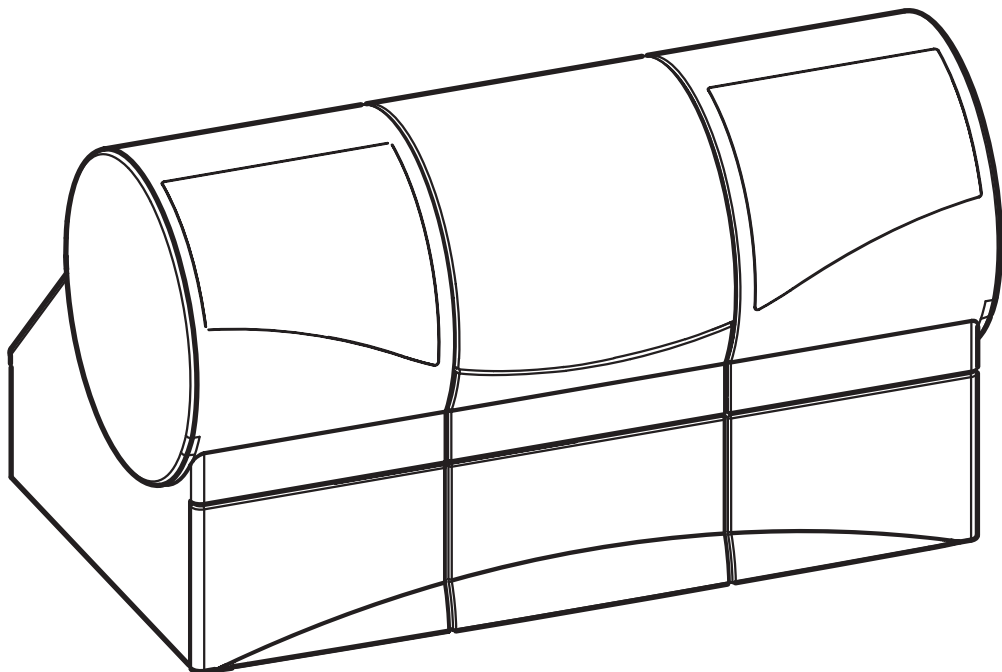
Nuovo a partire da: 04.2010

**sirona**  
The Dental Company

# CEREC MC XL, inLab MC XL

Integrazione alle Istruzioni d'uso  
Utilizzo della tensione blocchetto manuale

**Italiano**



# 1 Introduzione

Il presente documento descrive l'utilizzo della tensione blocchetto manuale. Il capitolo che segue „Utilizzo della tensione blocchetto manuale“ [ → 3] sostituisce la procedura descritta nelle istruzioni d'uso di cui disponete.

Archiviare nel proprio dossier questo documento e fare sempre riferimento in futuro alla procedura ivi descritta.

## 2 Utilizzo della tensione blocchetto manuale

Conservare l'utensile tenditore blocchetto nel relativo supporto.  
Il supporto può essere applicato con il cuscinetto adesivo in un punto adatto.  
Prima di applicare il supporto pulire e sgrassare la superficie di appoggio scelta.

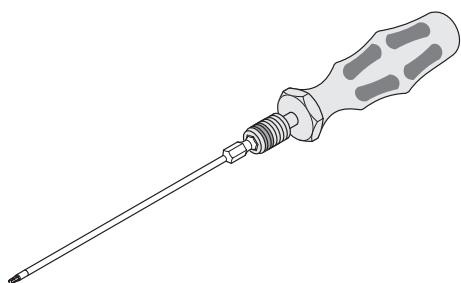
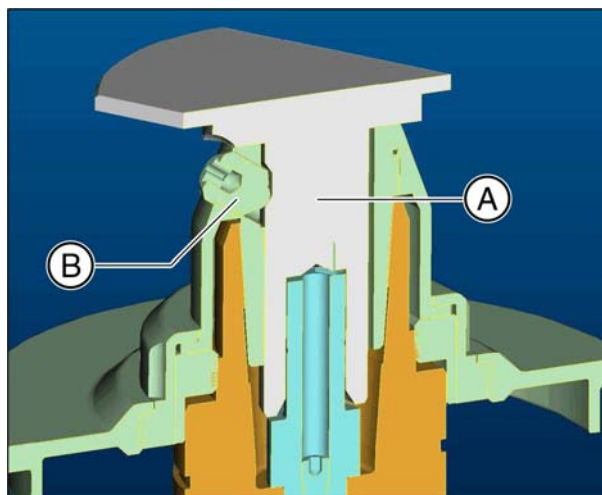
### NOTA

#### Usura della vite di pressione a testa sferica

Le forze di serraggio elevate causano l'usura della vite di pressione a testa sferica.

- Sostituire la vite di pressione a testa sferica ogni 500 processi di serraggio.

### Blocchetti con supporti del diametro di 10 mm



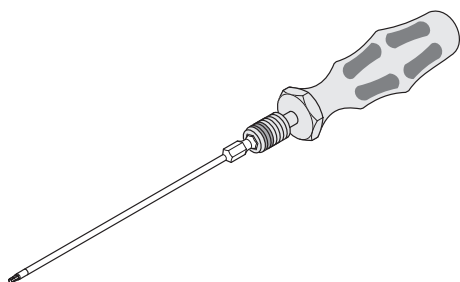
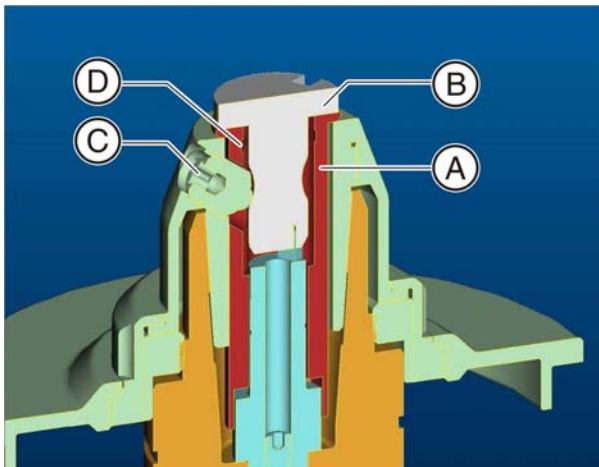
### NOTA

#### Serrare correttamente il blocchetto

Se il blocchetto non è serrato in modo adeguato possono verificarsi alterazioni del risultato di molaggio e rotture della ceramica.

- **Serrare a fondo il blocchetto con l'utensile tenditore blocchetto utilizzando una chiave dinamometrica, fino a percepire uno scatto.**
- Verificare che il blocchetto si trovi saldamente in posizione.

1. Inserire il blocchetto (A) direttamente nella tensione.
2. **Fissare il blocchetto con la vite di pressione a testa sferica (B) . A tale scopo utilizzare l'utensile tenditore blocchetto con una chiave dinamometrica.**
  - ☞ Il blocchetto viene premuto lateralmente contro la superficie di contatto della tensione blocchetto e contemporaneamente caricato in direzione assiale. In questo modo il disco del supporto si trova sulla tensione blocchetto.

**Blocchetti con supporti del diametro di 6 mm****NOTA****Serrare correttamente il blocchetto**

Se il blocchetto non è serrato in modo adeguato possono verificarsi alterazioni del risultato di molaggio e rotture della ceramica.

- **Serrare a fondo il blocchetto con l'utensile tenditore blocchetto utilizzando una chiave dinamometrica, fino a percepire uno scatto.**
- Verificare che il blocchetto si trovi saldamente in posizione.

1. Inserire il manico di sostituzione (A) nella tensione blocchetto.

**NOTA****Applicare il manico di sostituzione**

Per un inserimento completo la fessura all'estremità inferiore del manico di sostituzione deve trovarsi sul perno radiale del fissatore del blocchetto.

Il foro per la vite di pressione a testa sferica si trova automaticamente nella posizione corretta, in modo corrispondente al foro filettato nella tensione blocchetto.

2. Inserire il blocchetto (B) nel manico di sostituzione.
3. **Fissare** il blocchetto con la vite di pressione a testa sferica (C) . **A tale scopo utilizzare l'utensile tenditore blocchetto con una chiave dinamometrica.**
  - ↳ Il blocchetto viene premuto lateralmente contro la superficie di contatto della tensione blocchetto e contemporaneamente caricato in direzione assiale. In questo modo il disco del supporto si trova sulla tensione blocchetto.

**Rimozione del manico di sostituzione**

1. Allentare la vite di pressione a testa sferica.
2. Inserire l'utensile tenditore blocchetto nella scanalatura interna (D) ed estrarre il manico di sostituzione.

### 3 Indicazioni generali

#### NOTA

Una volta concluso il processo di molaggio, rimuovere la parte residua del blocchetto di ceramica dalla tensione blocchetto.

#### NOTA

Se l'unità di molaggio non viene utilizzata per lungo tempo, si consiglia di disattivarla e di aprire lo sportello della camera di molaggio, per consentire alla camera di asciugare.

---

Riservato il diritto di modifiche dovute al progresso tecnico.

© Sirona Dental Systems GmbH 2010  
D3439.201.04.03.11 04.2010

Sprache: italienisch  
Ä.-Nr.: 112 626

Printed in Germany  
Stampato in Germania

---

**Sirona Dental Systems GmbH**

Fabrikstraße 31  
64625 Bensheim  
Germany  
[www.sirona.com](http://www.sirona.com)

Nr. d'ordine **62 38 344 D3439**



---

Änderungen im Zuge technischer Weiterentwicklung vorbehalten.  
We reserve the right to make any alterations which may be due to technical improvements.  
Sous réserve de modifications dues au progrès technique.  
Reservados los derechos de modificación en virtud del progreso técnico.  
Riservato il diritto di modifiche dovute al progresso tecnico.

© Sirona Dental Systems GmbH 2009  
D 3439.201.04.03.09 04.2010

Sprache: deutsch, englisch, französisch, spanisch, italienisch  
Ä.-Nr.: 112 626

Printed in Germany  
Imprimé en Allemagne

---

**Sirona Dental Systems GmbH**

**in the USA:**

Fabrikstraße 31  
64625 Bensheim  
Germany  
www.sirona.com

Sirona Dental Systems LLC  
4835 Sirona Drive, Suite 100  
Charlotte, NC 28273  
USA

Bestell-Nr.  
Order No  
No. de cde.  
No de pedido  
Nr. d'ordine

**62 38 344 D 3439**